

Yeşilöz geht es darum, der türkischen Autorität, Homogenisierung, Entfremdung, Mechanisierung und Hegemonie Widerstand zu leisten und die kurdische Weltanschauung wiederaufzuwerten. Ferner untersucht Nyada „das Differente als der eigenen Kultur Unterlegenes“ (S. 205-214). Nyada zeigt, dass das Differente auch innerkulturell wahrzunehmen ist, sei es in Form der Opposition zwischen Stadt und Dorf (Laye), wobei die Überlegenheit des in modischer Hinsicht anscheinend überlegenen Stadtbewohners deutlich wird, sei es in Form von jener Arroganz, die die Besetzung von Spitzenpositionen erklären (Tchaptchet), oder aber auch durch die Allianz zwischen der neokolonialen Bourgeoisie und neuen einheimischen Eliten. Diese Ausgrenzungsmechanismen lassen sich durch asymmetrische Verhältnisse unter existierenden Subkulturen, Religionen, Sprachen, Erdteile oder Ethnien rechtfertigen (Yeşilöz, Tchaptchet, Canetti, Laye).

Anhand dieser Kategorien kann das erzählende Ich, um einen Julia Kristevas Ausdruck zu verwenden, seinen Fremden konstruieren, so dass in der Eigenkultur eine Hierarchie der Fremdheit gängig ist, der eine von außen induzierte Fremdheit hinzukommt. Nyadas Monografie schließt mit dem Vorschlag der Multikulturalität und der pluralen Identität als Modelle. Sie werden durch bestimmte Figuren vertreten, die die Macht der Multilingualität, der vielfachen Kodierung besitzen und deren Zugehörigkeit zu unterschiedlichen Kultursystemen etabliert ist (S. 215-221). Nyadas Monographie trägt einen innovativen Charakter, in einer interkulturell gedachten Komparatistik, die einander fremde Literatur zum Vergleichsobjekt hat und einen integrativen und keine fragmentären Vergleich, wie man bisher in manchen Abhandlungen der vergleichenden Literatur beobachtet.

Pierre KODJIO NENGUIÉ

PÉREZ DE HERRASTI, Natalia: *Gramática de la cultura (I). Estilos de conversación. Teoría y prácticas a través de textos, imágenes y tareas*. Norderstedt: Books on Demand 2010. 140 pp.

Con respecto al método de enseñanza que se debe implementar en una clase de lengua extranjera, la clásica puja se dio sobre cuánto del método gramatical y del comunicativo debe utilizar el docente. Mientras que el primero busca que el alumno aprenda la lengua fundamentalmente a partir de un trabajo reflexivo sobre herramientas gramaticales, el segundo propone un aprendizaje –más que nada por repetición– en contextos comunicativos reales. Este debate, lejos de estar concluido, sigue generando intensas discusiones entre profesores.

Frente a este dilema, Natalia Pérez de Herasti da una vuelta de tuerca a la segunda corriente y propone para el alumno un texto complementario al contexto de la clase en el que se esbozan las “particularidades” del nuevo idioma y de la nueva cultura a la que se está ingresando, y que tanto el hispanohablante que se acerca al idioma alemán como el hablante del alemán que aprende español deben tener en cuenta.

La autora presenta una “gramática de la cultura” y le propone al docente enseñar “estándares culturales” (p. 10), es decir: los rasgos, comportamientos y hábitos característicos de una cultura para que el alumno adopte una actitud reflexiva sobre los mismos; en este sentido destaca la importancia de alejarse de estereotipos simplistas: “Hay distintas clases de estereotipos: quienes piensan que los españoles van vestidos de toreros y los alemanes con Lederhosen, están tomando la parte por el todo” (p. 10).

Frente a cualquier sospecha de simplificación excesiva y de caída inevitable en estereotipos frente a una propuesta tal, la autora aclara de forma pertinente antes de comenzar con el grueso de su investigación: “La enseñanza, es casi siempre, una simplificación, salvo que estemos formando expertos, en un asunto muy puntual” (p. 14). De esta manera prepara al alumno que vive una experiencia intercultural para que éste adopte una actitud reflexiva frente a eso que los miembros de una cultura extranjera comparten, Pérez de Herrasti llama a esta actitud: “capacidad de despertar la conciencia cultural” (p. 9). Este texto resulta útil para no juzgar con las reglas de la propia cultura los comportamientos de los integrantes de la otra.

El punto fuerte de *Gramática de la cultura* son anécdotas de hispanohablantes y de alemanes que aprendieron el idioma en contexto y relatan anécdotas sobre las dificultades para comprender la otra cultura, los malentendidos que traspasan las barreras del lenguaje, entre otras experiencias; como por ejemplo la historia de una alemana –cuya madre es peruana– que vivió en las Canarias y se queja por el modo indirecto de comunicación y el alto volumen de voz que utilizan los hispanohablantes, a su vez, destaca de la sociedad en la que nació el “espíritu práctico alemán”:

Otro aspecto al que ya me había acostumbrado mi madre es que al hablar se puede andar con rodeos. En esos momentos, mis hermanos y yo siempre decimos a la vez “*Komm zum Punkt, Mama!*” (¡Ve al grano mamá!). Pero eso no se lo podía decir a mis amigos españoles en Canarias. A veces me resultó muy difícil soportar sus largos rollos sin decir nada. Ahora sé que la manera de decir algo muy directamente, como los alemanes lo hacen, me gusta muchísimo. Así pueden evitar malentendidos. Además, una conversación alemana me parece bastante útil. Y útil es quizás un adjetivo que se puede usar para todos los comportamientos alemanes (p. 62).

Más allá de la aclaración sobre la inevitable caída en las “simplificaciones” propias de la enseñanza, se cae hacia el final del libro en un reduccionismo que resulta bastante llamativo –por tratarse de un libro académico–, ya que se menciona una cuestionable visión dicotómica sobre la idea de Oriente/Occidente. En las últimas páginas del texto se citan tres gráficos del libro *East vs. West* de la diseñadora gráfica Yang Liu, en los que se presenta una imagen de Oriente como un lugar caótico y ruidoso, y de Occidente como representante del orden y la prolijidad.

Con el objetivo de desmitificar esta dicotomía, no podemos dejar de nombrar a Edward Said, quien es el autor del clásico *Orientalismo*, en el que define este concepto como el conjunto de preconceptos que Occidente creó con respecto a su “otro”: “Crear que Oriente fue creado –o, como yo digo, ‘orientalizado’– y creer que tales cosas suceden simplemente como una necesidad de la imaginación, es

faltar a la verdad. La relación entre Occidente y Oriente es una relación de poder y de complicada dominación: Occidente ha ejercido diferentes grados de hegemonía sobre Oriente” (Cfr. Said, Edward W.: *Orientalismo*. Barcelona: De Bolsillo 2008, p. 25). Este tipo de preconcepciones sobre Oriente-Occidente, con los que es necesario romper, lejos de ser inocentes, esconden relaciones de dominación de larga data. Tomando la idea original del texto de Pérez de Herrasti, es necesario rechazar este tipo de dicotomías reduccionistas y despojarse de prejuicios semejantes si se va a estudiar una lengua, y junto con ella, una cultura extranjera.

Más allá de lo señalado, *Gramática de la cultura* es un texto valioso por plantear que hay que aceptar el componente cultural que viene con el lenguaje, y que excede a la gramática. Es por esta razón que puede ser utilizado como una interesante guía cultural que ayuda a aquél que quiera aprender español o alemán *in situ* y que también desea enterarse de las posibles dificultades que lo desconocido de nueva cultura puede acarrear en las situaciones más cotidianas. *Gramática de la cultura* nos muestra que, más allá de las dificultades, aprender un idioma sigue siendo una excelente llave de entrada a un mundo nuevo.

Florencia SANNDERS

PICHLER, Georg / EISTERER, Klaus / RUDOLF, Karl (Hrsg.): *1938. España y Austria. Österreich und Spanien*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá 2010. 215 S.

Das Jahr 1938 war entscheidend für beide Nationen: Am 12. März marschierte die deutsche Wehrmacht in Österreich ein und setzte der Ersten Republik ein Ende. Im selben Jahr befand Spanien sich noch im Bürgerkrieg, welcher ebenfalls die spanische Zweite Republik beendete. Jahre davor erlebten beide Nationen eine Identitätskrise: Während das Problem der sogenannten zwei Spanien durch die politisch-ideologische Spaltung entstand, sorgte die österreichische Unabhängigkeit und die deutsche Identität in Österreich für Aufregung.

Vom 1. bis zum 3. Dezember 2008 fand eine Tagung an der Universität von Alcalá statt, an der Experten verschiedener Bereiche – Philologie, Musik, Geschichte – teilnahmen und sich mit den historischen, politischen und kulturellen Ähnlichkeiten beider Nationen im Zeitraum von 1918 bis 1938 auseinandersetzten. Die vorliegende Arbeit gibt die zwölf Beiträge der interdisziplinären Tagung wieder und bietet im Ganzen eine Fülle an Information über diese noch ziemlich unbekannt Beziehung.

An der Organisation der Tagung und der Veröffentlichung der Ergebnisse nahmen die Abteilung für moderne Philologie der Universität von Alcalá, das Institut für Zeitgeschichte der Universität Innsbruck und das Österreichische Historischen Institut, Abteilung Madrid teil.

Der erste Beitrag, „Un contexto de crisis en la crisis de los Estados-Nación“, von José Ignacio Ruiz Rodríguez, könnte als theoretische Einleitung für die restlichen Essays verstanden werden, da der Autor die Frage der Nation-Staaten unter-